

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B1
Módulo:	Lengua B (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011/2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	9
Curso:	1º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Anne AUBRY

2.2. Profesores	
Nombre:	Thérèse ROLAND-GOSSELIN
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora visitante
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1(en su fase de inicio) en la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés BII y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua francesa es la lengua de origen o la lengua meta.

3.2. Aportaciones al plan formativo

1. Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
2. Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
3. Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
4. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
5. Conocimiento básico de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países francófonos.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística del nivel común de referencia A2.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.

Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con la profesora y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.

Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura francesas.

Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

comprensión escrita: entender globalmente textos escritos sencillos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

. comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

información importante y dejando de lado la accesoria.

- . expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- . expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales, mensajes electrónicos y cartas comerciales así como textos que traten temas de interés general.
- . fonología: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
- . gramática: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
- . léxico: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países francófonos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A-Comprensión de lectura:

Las destrezas lectoras que serán practicadas serán:

1. Identificación de los puntos principales del texto.
2. Identificación de opiniones.
3. Identificación de la idea principal.
4. Identificación de la estructura del texto.

Los tipos de textos utilizados serán artículos de periódicos y revistas adaptados, informes, obras literarias sencillas (lecturas graduadas), anuncios, cartas y mensajes.

B- Expresión escrita:

Los tipos de textos que los estudiantes practicarán serán las descripciones personales, las narraciones simples, las cartas a amigos y cartas formales (carta de motivación), dar una opinión sobre una película y sobre un relato corto.

C- Competencias léxica y gramatical

C.1 Competencia gramatical:

-première partie : les outils grammaticaux:

a- le groupe du nom.

b- le verbe.

c- les mots invariables.

-deuxième partie : comment exprimer....

a. l'idée du temps.

b. l'idée du lieu.

c. l'idée de la quantité.

d. Les caractérisations des choses et des personnes

e. l'idée de la comparaison, de la similitude et de l'opposition.

f. l'idée de cause, de conséquence et de but.

g. l'idée de la concession

h. l'idée de l'ordre, de la suggestion et du conseil.

i. l'idée de la condition, de l'hypothèse et de la supposition.

j. une opinion.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

C.2: Competencia léxica:
Savoir parler des:

- a. relations amicales.
- b. relations de voisinage.
- c. rencontres amoureuses
- d. les Français et le travail (recherche d'emploi, conseils pour les entretiens d'embauche, stages en entreprise).
- e. Vacances et vacanciers (stéréotypes sur les Français, tourisme vert et tourisme insolite)
- f. la presse en France (presse écrite et autres médias, les faits divers, critiques de films)
- g. identités fictives (souhaits et aspirations, projets de vie, réalisation d'un rêve)
- h. changement de voie professionnelle, exploits et réussite, choix de vie.
- i. le système éducatif en France (lecture et culture ; parité, La Journée de la Femme)
- j. vivre en ville (nuisances, vivre dans son quartier, événements festifs en ville)

D- Comprensión auditiva

En algunos casos, los ejercicios se harán directamente a partir del discurso de la profesora y en otros casos, se utilizarán grabaciones. Los tipos de textos utilizados serán en la mayoría de los casos un material auténtico (como canciones en francés) y en otras ocasiones, monólogos de todo tipo (comentarios, documentales radiofónicos simples, noticias adaptadas, anuncios, anécdotas) y diálogos (conversaciones, discusiones, entrevistas, etc...).

Los tipos de actividades que aparecerán serán actividades de elecciones múltiples y actividades para tomar notas, actividades de relacionar y actividades consistentes en la selección de dos o tres respuestas posibles.

E- Expresión e interacción orales:

Los tipos de actividades que aparecerán serán actividades variadas tales como:

- exposición oral breve (5 minutos) sobre un tema de actualidad a la elección del alumno.
- juegos de rol preparados y representados en clase.
- dramatización de cortas obras de teatro preparadas anteriormente.
- participación a un debate preparado previamente.
- participación en los juegos fomentando la participación oral (ni- oui/ni-non, Jacques a dit...)

F- Competencia fonológica:

- rythme et mélodie dans le discours indirect au présent
- opposition phonétique entre l'imparfait et le passé composé.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- intonation : différences entre conseil/obligation.
- prononciation des adverbes en « ment »
- prononciation de « PLUS »
- le rythme de la phrase et l'intonation de la mise en relief.
- l'enchaînement vocalique
- enchaînement vocalique
- phonie-graphie : l'accord du participe passé avec avoir
- l'intonation expressive : enthousiasme, étonnement, déception
- rythme du discours dans le récit.
- intonation : découragement et détermination / indignation et reproche/ hésitation ou affirmation.
- le « e » caduc et les doubles pronoms.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

- Enseñanza básica : exposiciones de la profesora
- Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrán también que producir textos, participar a debates, realizar pequeñas exposiciones orales, hacer una revista de prensa sobre un tema libre, realizarán en grupo presentaciones y explicarán los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma "Trabajo Personal del Estudiante" que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

- Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)
- Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).
- Examen oral (25%)
- Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 4/10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendries, Alter Ego A2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

Annie Berthet, Catherine Hugot, Béatrix Sampsonis : Alter ego 2 A2, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

Sylvie Poisson-Quinton, Célyne Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys : Grammaire expliquée du français, Niveau débutant, Cle international, Paris, 2003.

Christiane Descotes-Genon, Marie-Hélène Morsel, Claude Richou : L'Exercisier , Manuel d'expression française (2e éd. revue et corrigée), Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2006.

Christiane Descotes-Genon, Marie-Hélène Morsel, Claude Richou : L'Exercisier, Corrigés des exercices, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2006.

I. General

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

ABBADIE, C., CHOVELON B., MORSEL M.-H, L'expression française écrite et orale. Grenoble : PUG. 2003.
ALMÉRAS, J. et al, Pratique de la communication : Méthodes et exercices. Paris : Larousse. 2004.
Bescherelle 1, La conjugaison. Paris : Hatier. 2005.
Bescherelle 2, L'orthographe pour tous. Paris : Hatier. 1997.
Bescherelle 3, La grammaire pour tous. Paris : Hatier. 1997.
CADIOT, J., Grammaire : 350 exercices : Niveau supérieur. Paris : Hachette. 1992.
DESCOTTES, Ch., MORSEL M.-H, L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire. Grenoble : PUG. 2006.

II. Específica

CAVALLI, M., Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses. Paris : Hachette. 2000.
CHARAUDEAU, P., Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette. 1992
CHOVELON, B., BARTHE, M., Expression et style. Grenoble : PUG. 2002.
DRILLON, J., Traité de la ponctuation française. Paris : Gallimard. 1991.
DOPPAGNE., A., La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit. Paris : Duculot. 2006.
GARDES-TAMINE, J., La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris : Armand Colin. 2000.
GREVISSE, M., Le bon usage. Paris : Duculot. 1997.
LAURENT, J.-P., Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace. Paris : Duculot. 1994.
POISSON-QUINTON, S., MINRAN, R., MAHÉO-LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français. Paris : Clé International. 2002.
YLLERA, A., Fonética y fonología francesas. Madrid: UNED. 1991.

III. Dictionarios

RAT, M., Dictionnaire des locutions françaises. Paris : Larousse.
REY-DEBOVE, J., REY, A., Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire de la langue française et des noms propres. Paris : Dictionnaires Le Robert.
Le dictionnaire de la langue française. Paris : Hachette (dernière édition)
Gran diccionario Español-Francés, Français-Espagnol. Paris: Larousse. (dernière édition)

Le Trésor de la Langue Française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
Dictionnaire de l'Académie française : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>